

N.º 6 septiembre 2017

POÉTICAS

Revista de Estudios Literarios



ESTUDIOS

Daniel Aguirre Oteiza
«RECUÉRDALO TÚ Y RECUÉRDALO
A OTROS»: HISTORICAL MEMORY
AND POETIC HISTORY IN LUIS
CERNUDA'S "1936"

ENTREVISTA

Hamlet Ayala Lugo
ENTREVISTA A
JORGE BOCCANERA

ARTÍCULOS

Llanos Gómez Menéndez
LOS PROCESOS SEMIÓTICOS EN
LA POESÍA VISUAL Y EN EL POEMA
OBJETO: DE FILIPPO TOMMASO
MARINETTI A JOAN BROSSA

POESÍA

Sujata Bhatt
POEMAS
INÉDITOS

DIRECTOR:

Anthony Geist
University of Washington

DIRECTORA ADJUNTA:

Remedios Sánchez
Universidad de Granada

CONSEJO EDITORIAL:

Alí Calderón
Benemérita Universidad
Autónoma de Puebla
Ana Merino
University of Iowa
Fernando Valverde
Emory University

SECRETARIOS:

Fernando Martínez
de Carnero
Sapienza-Università di Roma
Laura Scarano
CONICET - Universidad
Nacional de mar del Plata

JEFES DE REDACCIÓN:

Andrea Cote
University of Texas at El Paso
Pedro Larrea
Lynchburg College

COMITÉ DE REDACCIÓN:

Nathalie Handal
Columbia University
Edson Faúndez
Universidad de Concepción
Gustavo Osorio de Ita
Benemérita Universidad
Autónoma de Puebla
Víctor Ruíz
Universidad Nacional
Autónoma de Nicaragua
Anthony Cella
Benedictine University at Mesa
Zachary Ludington
The University of Maine
Nauzet Lozano Alvarado
Universidad de Las Palmas
de Gran Canaria

COMITÉ ASESOR:

Mark Aldrich
Dickinson College
Josefa Álvarez
Le Moyne College
Antonella Anedda
Università della Svizzera italiana
Silvia Bermúdez
University of California,
Santa Barbara
Francesca Bernardini
Sapienza-Università di Roma
Marina Bianchi
Università di Bergamo
Franco Buffoni
Università degli studi di Cassino
Brad Epps
University of Cambridge
Luis Fernández Cifuentes
Harvard University
Carolyn Forché
Georgetown University

Luis García Montero
Universidad de Granada
Robert Goddard
Emory University
Arturo Gutiérrez Plaza
Universidad Simón Bolívar.
Venezuela / University
of Oklahoma
Allen Josephs
West Florida University
Rodolfo Mata
Universidad Nacional
Autónoma de México
Jean-Michel Maulpoix
Université Paris X Nanterre
Gordon E. McNeer
University of North Georgia
Julio Ortega
Brown University
Marjorie Perloff
University of Southern California

Rafael Repiso Caballero
Universidad Internacional
de La Rioja
Francisco Rico
Universidad Autónoma
de Barcelona
Andrés Soria Olmedo
Universidad de Granada
Karen Stolley
Emory University
Darío Villanueva
Director de la Real Academia
Española. Universidad
de Santiago de Compostela
Norbert Von Prellwitz
Sapienza-Università di Roma
Kevin Young
Emory University
Miguel Ángel Zapata
Hofstra University

POÉTICAS

Revista de Estudios Literarios



ÍNDICE

Págs.

[ESTUDIOS]

- Daniel Aguirre-Oteiza
«RECUÉRDALO TÚ Y RECUÉRDALO
A OTROS”: HISTORICAL MEMORY
AND POETIC HISTORY IN LUIS
CERNUDA’S «1936” 5
- Pablo Muñoz Covarrubias
PRESENCIAS Y AUSENCIAS
DE GARCILASO DE LA VEGA
EN «LA VOZ A TI DEBIDA»
DE PEDRO SALINAS 33
- Gabriel Hernández Espinosa
DE LA CRISIS DEL VERSO LIBRE
AL USO LIBRE DE LAS NUEVAS
TECNOLOGÍAS EN LA CREACIÓN
POÉTICA 69
- [ARTÍCULOS]
- Llanos Gómez Menéndez
LOS PROCESOS SEMIÓTICOS EN LA
POESÍA VISUAL Y EN EL POEMA OBJETO:
DE FILIPPO TOMMASO MARINETTI
A JOAN BROSSA 87

[ENTREVISTA]

- Hamlet Ayala Lugo
103 ENTREVISTA A JORGE BOCCANERA

[POEMAS]

- 117 SUJATA BHATT

[RESEÑAS]

- Francisco Morales Lomas
127 LA POESÍA DE FERNANDO
VALVERDE (1997-2017)

- Rebeca Castellanos
137 «LITURGIA DEL ATARDECER:
UNA JOYA PULIDA POR
EL TIEMPO»

- 141 Normas de publicación/
Publication guidelines

- 149 Orden de suscripción

[POEMAS]



Sujata Bhatt.

SUJATA BHATT

Ahmedabad, India, 1956

—
POEMAS INÉDITOS
—

(Versión de Luciana Jazmín Coronado)

Fecha de recepción: 27/07/2017 Fecha de aceptación: 26/08/2017

BLACK SAILS

*Paula Becker to Rainer Maria Rilke, September 1900
Worpswede*

Black sails: greased and tarred –

Black sails of boats laden with turf –

They glide down the river –
I see them sliding through
trees – Black sails
between sunlit patches
of birch bark –

Every day the light pulls me
out further – somewhere
further outside of myself –

Today I think these boats
come out of hell –
dripping with black blood
from the moors –
dragging out
the smell of marshlands,
of rotting leaves –

You tell me
we must learn
how to welcome back
the dead – they are always there, you say,
and we must learn to live with them –

Even now, some days
they pull out corpses
from the bog –

VELAS NEGRAS

*Paula Becker a Rainer Maria Rilke, septiembre de 1900
Worpswede*

Velas negras: engrasadas y alquitranadas –

Velas negras de botes cargados con césped –

Descienden al río –

Las veo deslizarse a través
de los árboles – Velas negras
entre parches de corteza de abedul
iluminados por el sol –

Todos los días la luz me expulsa
más lejos – a algún lugar
más lejano, más allá de mí –

Hoy pienso que estos botes
vienen del infierno –
gotean sangre negra
de los páramos –
arrastran
el olor de los pantanos,
de las hojas podridas –

Tú me dices
tenemos que aprender
cómo dar otra vez la bienvenida
a los muertos – ellos están siempre ahí, dices,
y debemos aprender a vivir con ellos –

Incluso ahora, algunos días
ellos sacan cadáveres
del pantano –

Dead bodies
from Roman times – their tired wrinkles
seem to sweat –

Later
we bury them in the churchyard –
Is that a true way
of welcoming?

Perhaps the turf I burn
once covered the face of a woman –
This turf, grown thick
and rich against her skin –

A woman
who might have looked like me –

Perhaps tonight
I will burn bits of her hair
without truly knowing that I do –

Hair that might have been
as long as mine –

Now lost, peat entangled,
peat ensnared – prickly
with moss and rough seeds –

A married woman
who took a lover –

You told me how
they punished her:

Face down, naked

Cuerpos muertos
de tiempos romanos – sus arrugas cansadas
parecen sudar –

Más tarde
los enterramos en el cementerio –
¿Es ésa una forma genuina
de dar la bienvenida?

Quizás el césped que alguna vez quemé
cubrió la cara de una mujer –
Este césped creció grueso
y nutrido contra su piel –

Una mujer
que podría haberse parecido a mí –

Tal vez esta noche
queme pedazos de su pelo
sin saber realmente que lo hago –

Pelo que podría haber sido
tan largo como el mío –

ahora perdido, enredada turba,
atrapada turba – espinosa
con musgo y semillas ásperas –

Una mujer casada
que tuvo un amante –

Tú me dices cómo
la castigaron:

La cabeza hacia abajo, desnuda

they made her lie
down on the moor,
in the wettest part of the bogland –
all the tender parts of her body
tightening against the coldness –
all her pores curled and puckered
in anguish –

Then,
the farmhands stepped on her –
the largest men walked over her
stamping her into the mud –
The stickiness taking her in –

How the air must have hummed
seething around her –
Even the mud
seething with her soul –

This brownish black Worpswede mud –
how strong, how dark
it must have been
a thousand years ago – The stickiness
taking her in –
A glistening being –
Did she still think
it was Mother Earth?

Her nose, mouth, ears
stuffed shut with spongy loam –

They stamped on her
until she was deep enough –

Their own legs thick with – with –

la hicieron acostarse
 en el páramo
 en la parte más húmeda de la tierra –
 todas las partes delicadas de su cuerpo
 tensándose contra el frío –
 todos sus poros enroscados y arrugados
 en angustia –

Entonces,
 los peones la maltrataron –
 los hombres más voluminosos pasaron sobre ella
 la estamparon en el lodo –
 La viscosidad la envolvía –

Cómo habrá zumbado el aire
 que hervía a su alrededor –
 Incluso el lodo
 que hervía con su alma –

Este lodo negro amarronado de Worpswede –
 cuán fuerte, cuán oscuro
 debió haber sido
 miles de años atrás – La viscosidad
 la envolvía –
 Un ser reluciente –
 ¿Todavía piensa
 que era la Madre Tierra?

Su nariz, boca, orejas
 tapadas con marga esponjosa –

Ellos la pisotearon
 hasta que estuvo bastante profunda –

Sus propias gruesas piernas con – con –

You say, betrayal
is too simple a word –
Too convenient
to call it adultery –

You tell me even now
you can see her face –
hear what she felt
centuries ago:
fear, disgust, anger –
her distorted face stays with you –

Then, stays with me
as if she were a black rose
you had pressed for me –
as if I must keep her
for you –
as if I have no choice –

Tú dices, traición
es una palabra demasiado simple –
Demasiado conveniente
para llamarlo adulterio –
Tú me dices incluso ahora
que puedes ver su cara –
oír lo que sintió
siglos atrás:
miedo, asco, ira –
su cara distorsionada se queda contigo –
Entonces, se queda conmigo
como si ella fuera una rosa negra
que hubieras estrujado sobre mí –
como si tuviera que guardarla
para ti –
como si no tuviera opción –